

セフィレ碑石のアラム語

伴 康 哉

1. 内容と言語

セフィレ村はアレppoの南東 25 km の地点にある。ここで発見された三個の玄武岩の碑石は古アラム語の碑石のうち最も長文であり、またいろいろな点で最も興味深いものである。これらは用語、内容等から B. C. 750 年頃に作成されたものと考えられている。通常 I Sf., II Sf., III Sf. と略記されるが、ここでは単に I, II, III で表わしておく。I と II とは 1930 年に発見され、1948 年以来ダマスコ博物館に収蔵されている。III は 1931 年に発見され、1965 年以来バイルート博物館に収蔵されている。碑石 I と II は前面と背面と側面の片方とに刻文がある。前面を A、背面を B、刻文のある側面を C で表わす。I では C は向かって右側、すなわち碑石自体では左側にある。II では C は向かって左側である。III は背面に相当する部分が残存するのみである。

三つの碑石の内容は互いに関連があり、特に I と II とは密接である。これらが同一の草稿なり原案なりから作成されたものであることは容易に推察される。IA の 1 行目に記された‘カトカの王バル・ガアヤと〔アルパドの〕王マティエル・バル・アッタルセマクとの盟約’がいわば表題のようにこれらの刻文の内容を端的に表わしている。ただし盟約の当事者は対等の資格ではなく、主従関係にあり、カトカの王がアルパドの王に強制的に遵守を要求しているものである。IA には先ず盟約の当事者が列記されており、続いてありとあらゆる神神を盟約の証人として狩り集め、そのあとに違約の呪いとして起るべきかかずの恐ろしい神罰がくたくたく述べられている。IB は同様に盟約の当事者の列記で始まり、どういふことをしたなら裏切り行為になるかという違約の条項が記されている。IC は主として違約の呪いである。IIA も違約の呪いであり、IA の記事の一部と大体一致する。IIB は違約の条項、IIC はこれまた違約の呪いの部類に入る。III には I, II と重複しない文言で違約の条項が刻まれている。つまりこれら

セフィレ碑石のアラム語

の碑石は盟約に関するものでありながら、盟約の積極的な条文は記されていないのである。

これらの碑石はまた乱世における人間不信の記録とも見ることができる。仮りにカトカ (Katka) と読んでおくと、この KTK なる国については何も知られていない。チグラテピレセル三世への朝貢者の一人にカスカ (Kaska) のダディイル (Dadi'ilu) という王の名が挙げられている。このカスカがカトカのことではないかと見る人もあり、カトカなる読み方は暫定的にこれによっているのであるが、定説ではない。恐らく瞬間的に勢力を獲得し、忽ち滅び去った、線香花火のような都市国家群の一つだったのであろう。アルパドについてはイザヤ書やエレミヤ書にハマテとともに記されている。いずれも一時は栄えていたがアッシリアのために滅ぼされた国として紹介されている。アルパドはチグラテピレセル三世によって B. C. 740 年にアッシリアの領域に加えられた。カトカの王は力づくで盟約を結ばせたもののアルパドの王をいささかも信頼することができないうえ、このようにあらゆる神の前に誓わせ、裏切り行為に対してはあらゆる災厄をもって呪詛したのである。彼はアルパドは勿論のこと、自分の家来も重臣も親族も兄弟も、いな遂には我が子さえも信頼することができなかつた。

これらの碑石に残された文章はなかなか文学的表現に富んでいる。殊に IA の違約の呪いの部分はヘブライ預言者の詩的表現を連想させる。それゆえ古代の碑文にしては語彙が豊富である。特に牛、馬、羊をはじめとして猫、かさぎ、しらみなどという珍しい動物語が多く使用されている。語彙について更に興味を惹くのはアラビア語との関連性である。ともにセム語に属する以上当然のことと言ってしまうまでもだが、ここに用いられているアラム語にはアラビア語に同語源の語、言い換えれば対応語、をもつものがいちじるしく多いということである。これらの語は勿論大抵はヘブライ語その他にも対応語をもつ。また一方ではヘブライ語にのみ対応語をもつものもある。しかし語形の上でアラビア語に一層近いものもある。更にまたアラビア語に対応語を求めることによってはじめて意味を推定できた語もある。優に一千年を経過してやっと歴史を開始したアラビア語に対応語が多く保存されているということにこそ興味を見出すべきである。すなわちこれらの碑石は図らずもアラビア語の保守性を裏書きする資料として役立つのである。本稿ではセフィレ碑石を主としてこの方面から観察し、その要点をテキストの註として示した。

ここに用いられているアラム語は古アラム語の特徴を一通り備えているだけのものである。当時はまだ方言への分裂は起こっていなかったから、いちじるしい特異性が見ら

れないのは当然のことといえよう。しかし注意すべき諸点を敢えて羅列すると以下のようである。アラビア語の音韻 θ, δ, z, d には音韻法則に従って一律に $\check{S}, Z, \check{S}, Q$ で対応している。 d に対応する Q は本来の Q とは異なる音韻で、のちに ' となったものである。 \acute{S} 音も健在であり、これに対応するアラビア語の音韻は \check{S} である。これらは古アラム語を通じての特徴である。NBŠ (魂, 自身) はのちの NPŠ (アラビア語 *nafs*, ヘブライ語 *nefeš*) であるが、この形は古アラム語ではむしろ普通である。再帰型動詞 JTŠM' (聞かれる, 聞こえる, IA 29) は *metathesis* が行われていない形として注意すべきである。THB (あなたは与える, IB 38) は動詞 JHB の未完了が用いられている例である。JLQH (取る, IB 35 二度, 他の箇所では JQH 等) では L が同化されていない。しかし第 1 ヌーン動詞では n の同化が起るべき場合には例外なく起っている。使役型動詞はすべて $H-$ によって造られ、この H は未完了や不定詞にも保たれているが、少なくとも一つ例外がある。JSKR (引き渡す, III 3) がそれである。ただし同じ箇所に JHSKR の形もともに用いられている。不定詞 L-MŠLH (送ること, IB 34) は M を有する。なお IIB 6 の P-L-'KHL L-'Š LH (わたしは送る [=手を伸ばす] ことができない) において 'ŠLH が不定詞であることは疑いなき所であるから、恐らく MŠLH の誤記であろう。不定詞を定動詞の前に置いて強調を示す絶対不定詞的用法がある、HSKR THSKRHM (III 2), RQH TRQHM (III 6) 等。受動態が用いられている、TŠBR (=tušbar 折られる, IA 38), JGZR (=jugzar 切られる, IA 40 二度) 等。IIC 3 行目の J[R]ŠMN (RŠM 記録する, アラビア語 *rasama* 書く, 線を引く) もこの補修が正しければ受動態である。アラビア語の *fa-* に相当する接続詞 $P-$ が IIB 4, 6 にある。目的語を示す前置詞 'JT が数箇所に見られる。古代の刻文のうちこの前置詞が用いられているのは他にアフィス発見のザキル王碑 (B. C. 800 年前後) があるくらいである。

2. テキストと翻訳

セフィレ碑石の刻文はアフィスやゼンジルリのもとは異なって、語と語を区切る符号を用いずに間断なく記されているため、区切り方について多少の疑問が残っている。テキストについては主として H. Donner—W. Röllig, *Kanaanäische und Aramäische Inschriften, Band I: Texte* (1962) に準拠したが、J. Koopmans, *Aramäische Chrestomathie, II. Teil: Aramäische Texte in Umschrift* (1962), A. Dupont-Sommer, *Les inscriptions araméennes de Sfiré* (1958), A. Fitzmyer, *The Aramaic Inscriptions of Sefire I and II* (*Journal of the*

American Oriental Society, vol. 81, no.3, 1961) を参考とし、または私見を加えて、改訂した箇所が若干ある。š と ś は同一字母の転写であるが、慣習に従って区別した。否定語 L(=lā) は次の語と切り離すべきと思うが、ここでは一般的方式に従った。原語の一部が欠けている場合、訳語では例えば '盟〔約〕' とか '盟〕約' とかにしないで、状況に応じて '盟約' または '〔盟約〕' とした。

IA

14DJ BRG'JH MLK KTK 'M MT"L BR 'TRSMK MLK ['RPD W']¹⁵DJ BNJ
 BRG'JH 'M BNJ MT"L W'DJ BNJ BNJ BRG'〔JH W'QR〕¹⁶H 'M 'QR MT"L
 BR 'TRSMK MLK 'RPD W'DJ KTK 'M ['DJ] ¹⁷RPD W'DJ B'LJ KTK 'M
 'DJ B'LJ 'RPD W'DJ ḤB[R ...]¹⁸W 'M 'RM KLH W'M MŠR W'M BNWH
 ZJ JSQN B'ŠR〔H〕 W〔'M MLK〕¹⁹KL 'LJ 'RM WTHTH W'M KL 'LL BJT
 MLK WN〔... B SPR' Z〕²⁰NH ŠMW 'DJ 'LN W'DJ 'LN ZJ GZR BRG'〔JH
 QDM〕 ²¹WMLŠ WQDM MRDK WZRPNT WQDM NB' WT〔ŠMT
 WQDM 'R WNŠ〕²²K WQDM NRGL WLŠ WQDM ŠMŠ WNR WQDM S〔N
 WNKL... WQ〕²³DM NKR WKD'H WQDM KL 'LHJ RḤBH W'DM〔H
 WQDM HDD Ḥ〕²⁴LB WQDM SBT WQDM 'L W'LJN WQDM ŠMJ〔N W'RQ
 WQDM ŠW〕²⁵LH WM'JNN WQDM JWM WLJLH ŠHDN KL '〔LHJ KTK
 W'LHJ 'R²⁶PD〕 PQḤW 'JNJKM LḤZJH 'DJ BRG'JH ['M MT"L MLK
²⁷RPD〕 WHN JŠQR MT"L BR 'TRSMK ML〔K 'RPD LBRG'J〕²⁸H MLK
 KTK WH〕N JŠQR 'QR MT"L 〔L'QR BRG'JH...〕 ²⁹〔.....WHN JŠQRN
 BNJ〕 GŠ K...〔..... 〕³⁰⁻³¹ (lacuna) ³²〔.....〕MN JM〔..... 〕 ³³〔.....
 〕 Š'T W'L THRJ WŠB' 〔MHJ〕NQN JMŠḤ〔N ŠDJHN W〕³⁴JHJNQN 'LJM
 W'L JŠB' WŠB' SSJH JHJNQN 'L W'L JŠ〔B' WŠB'〕 ³⁵ŠWRH JHJNQN
 'GL W'L JŠB' WŠB' Š'N JHJNQN 'MR W〔L JŠ〕³⁶B' WŠB' BKTH JHKN
 BŠT LḤM W'L JHRGN WHN JŠQR MT'〔L WL〕³⁷BRH WL'QRH THWJ
 MLKTH KMLKT ḤL MLKT ḤLM ZJ JMLK 'ŠR 〔JSK H〕³⁸DD KLMH
 LḤJH B'RQ WBŠMJN WKLMH 'ML WJSK 'L 'RPD 〔'BNJ B〕³⁹RD WŠB'
 ŠNN J'KL 'RBH WŠB' ŠNN T'KL TWL'H WŠB' 〔ŠNN JS〕⁴⁰Q TWJ 'L 'PJ
 'RQH W'L JPQ ḤSR WLJTHZH JRQ WLJ〔THZH〕 ⁴¹ḤWH W'L JTŠM'
 QL KNR B'RPD WB'MH HML MRQ WHM〔WN L〕⁴²QḤ WJLLH WJŠLḤN
 'LHN MN KLMH 'KL B'RPD WB'MH 〔J'KL P〕⁴³M ḤWH WPM 'QRB

WPM DBHH WPM NMRH WSS WQML W[P JPLN] ³²LH QQ BTN
 [JŠ]THT LJŠMN 'HWH WTHWJ 'RPD TL L[RBQ ŠJ W]³³ŠBJ WŠ'L W'RN
 WŠRN WŠDH W.. W'QH W'L T'MR QR[JT' H' W]³⁴MDR' WMRBH
 WMZH WMBLH WŠRN WTW'M WBJT'L WBJNN W[... W']³⁵RNH WĤZZ
 W'DM JJK ZJ TQD Š'WT' Z' B'Š KN TQD 'RPD W[BNTH R]³⁶BT WJZR'
 BHN HDD MLĤ WŠĤLJN W'L T'MR GNB' ZNH W[...] ³⁷MT'L
 WNBŠH H' JKH ZJ TQD Š'WT' Z' B'Š KN JQD M[T'L B']³⁸Š W'JK ZJ
 TŠBR' QŠT' WĤŠJ' 'LN KN JŠBR 'NHT WHDD [QŠT MT'L] ³⁹WQŠT
 RBWH W'JK ZJ J'R GBR Š'WT' KN J'R MT'[L W'JK Z⁴⁰] JGZR 'GL'
 ZNH KN JGZR MT'L WJGZRN RBWH [W'JK ZJ J⁴¹RR Z]N(H) KN
 J'RRN NŠJ MT'L WNŠJ 'QRH WNŠJ R[BWH W'JK Z⁴²] TQĤ GBRT
 Š'WT' Z'] WJMĤ' 'L 'PJH KN JQĤN [NŠJ MT'L W].....

IB

(DJ BRG'JH MLK KTK 'M MT'L BR 'T)'[RSMK MLK 'R]PD W'DJ
 BNJ BRG'JH 'M BNJ MT'L W'DJ [B'NJ BNJ BR]G'JH 'M 'QR MT'L
 W'M 'QR KLMH MLK ZJ ³[JSQ WJMLK] B'ŠRH W'M BNJ GŠ W'M BJT
 ŠLL W'M 'R'[M KLH W'D]J KTK 'M 'DJ 'RPD W'DJ B'LJ KTK 'M ⁵[DJ
 B'LJ ']'RPD W'M 'MH W'DJ 'LHJ KTK 'M 'DJ ⁶[LHJ 'RPD W]'DJ 'LHN
 HM ZJ ŠMW 'LHN TBJ MLK ⁷[BRG'JH L'L]MN MLK RB WM'[DJ]' 'L[N
 ...]W ŠMJN W'DJ' ⁸[LN KL 'LHJ'] JŠRN W'L TŠTQ ĤDH MN MLJ
 SPR' ZN⁹[H WJTŠM'N MN] .RQW W'D J'D[J W]BZ MN LBNN W'D JB
¹⁰[.....]Q W'R'RW WM..W [WM]N BQ'T W'D KTK ¹¹[.....
 B]JT GŠ W'MH 'M 'ŠRTHM 'DJ' 'L¹²[N] JTH HŠK. HW'..
 BMSR WMRBH ¹³[.....]..DŠ ...TM LMT'L B. ¹⁴[.....] W...
 LM... JRB[. ¹⁵.....]' . Š... ¹⁶⁻²⁰ (lacuna) ²¹[...] LBJTKM WLJŠM'
 MT'L [WLJŠM'N BNWH WLJŠM' 'M²²H WLJŠM']N KL MLKJ' ZJ
 JMLKN B'RPD L[..... ²³...].. LŠMJN ŠQRTM LKL 'LHJ 'DJ' Z[J
 BSPR' ZNH WHN ²⁴TŠM'N WTŠ]LMN 'DJ' 'LN WT'MR GBR 'DN H'
 ['NH L'KHL L'²⁵ŠLĤ JD] BK WLJKHL BRJ [L]JŠLĤ JD BBR[K] W'QRJ
 B'Q[RK] WHN ML²⁶LH JMLL] 'LJ ĤD MLKN 'W ĤD ŠN'J WT'MR
 L[KL]MH MLK MH T['BD WJŠ²⁷LĤ JD B]BRJ WJQTLNH WJŠLĤ JDH

WJQH MN 'RQJ 'W MN MQNJ Š[Q²⁸RT B'D]J' ZJ BSPR' ZNH WHN
 J'TH ḤD MLKN WJSBN J'TH Ḥ[JKL ²⁹LJ 'M] KL [...] ḤŠJ' WKL
 N'P..KWT QPJ QPJ WTNT 'LJH [...³⁰...] WPGR 'RB'M 'L PGR
 B'R(P)D ... MN ḤD MLK L'WJN WMWT ³¹[...]M WHN BJWM ZJ
 'LHN ... MRḤJ' LT'TH BḤJLK W³²[TM LT']TWN BḤJLKM LŠGB
 B[J]TJ [WHN 'Q]R[K L]J'TH LŠGB 'JT 'QR³³[J ŠQRT L]'LHJ 'DJ' ZJ
 BSPR' ZNH WḤB... J'PN 'MJ W'KHL MJ ³⁴[BJR ...]L WBJR' [H]
 KL ZJ JSB LJK[HL L]PRQ WLMŠLḤ JD BMJ BJ³⁵[R' WMLK]' ZJ J'L
 WJLQH LBKH 'W Ḥ... ZJ JLQH ...B'H. ³⁶[... L]'BDT 'NGD'..MLHM
 ..M..KD BQRJT 'JM'M WHN LHN ŠQ³⁷[RT ... Z]NH WHN ..Q. LJ
 ... L'K.L... LḤMJ.J. NŠ' TŠLḤ ...'. ³⁸[...]M WHN LTHB LḤMJ
 ...[T]Š' LJ LḤM WLTSK ŠQRT B'DJ' 'LN ³⁹[...]HL LTŠ' LḤM 'NḤ
 K'JM JQM LK WTB'H NBŠK WT'ZL. ⁴⁰[.....]TK WLBJTK JN.. ZR
 '.. LNBŠJ [WLK]L NBŠBJTJ WLṬ. ⁴¹[.....] BH BRK WLJGZ...LH
 MLKJ '[...] MNHM ZJ 'DN ḤJ⁴²[.....]H... ṬLL H' WŠḤ H' WBL H'
 NTRḤM LNBŠK 'M. ⁴³[.....]K'.. 'MK KN TGZR 'PL' WHN... ⁴⁴[...
 ...]NQ... J'ZZ QLBT BJTJ 'L...L.Ḥ.'J 'QL... ⁴⁵[.....].. [L] BRJ 'W
 'L ḤD SRSJ WJQRQ ḤDHM WJ'T[H ...]

IC

¹KH 'MRN [WKH K]TBN MH ²KTBT '[NH MT']'L LZK³RN LBRJ
 [WLBR] BRJ Z⁴J JSQN B[ŠR]J LṬBT⁵['] J'BD[W ṬṬ] ŠMŠ' ⁶[LB]JT
 M[LKTJ Z]J KL LḤ⁷[JH LTT'BD 'L] BJT M⁸[T'°L WBRH WBR] BRH
 '[D ⁹LM...].W.[...] ¹⁰⁻¹³ (lacuna) ¹⁴[.....]M... ¹⁵JŠRW 'LHN MN
 JW¹⁶MH WMN BJTH WMN ¹⁷LJŠR MLJ SPR' ZJ BNŠB' ZNH ¹⁸WJ'MR
 'HLD MN MLW¹⁹H 'W 'HPK ṬBT' W'ŠM ²⁰[L]LḤJT BJWM ZJ J'B²¹[D]
 KN JHPKW 'LHN 'Š²²['] H' WBJTH WKL ZJ [B]²³H WJŠMW ṬṬJTJTH
 [L²⁴]LJTH W'L JRT ŠR²⁵[Š]H 'ŠM

IIA

(...WŠB' SSJH) ¹[JHJNQN 'L W'L JŠB' WŠB' ŠWRH JHJNQN 'GL
 W']L JŠB' WŠB' ²[Š'N JHJNQN 'MR W'L JŠB' WŠB' 'ZN JHJ]NQN GDH
 W'L JŠ³[B' WŠB' BKTH JHKN BŠṬ LḤM W'L JHRGN WHN JŠ]QR

LBRG'JH WL⁴[BRH WL'QRH THWJ MLKTH KMLKT HLM W'ŠMH
 J]TNŠJ WJHWH QB⁵[RH..... WŠ]B' ŠNN ŠJT ŠB⁶[..... WŠ]B' ŠNN
 THWJ [.]. BKL RBRBJ .⁸[.....]. W'T.[...]. W'RQH WŠ⁹[...
 ... WJ'KL] PM 'RJH WPM [...]. WPM NMR[H] ..¹⁰⁻¹⁴ (*illegibiles*)

IIB

¹..... ²DJ' WṬBT' Z[J] 'BDW 'LHN B[RPD WB'MH WLJŠM' MT°L]
 WLJŠM'N BNWH ³LJŠM'N RBWH WLJŠM' 'MH WLJ[ŠM'N KL MLKJ
 'RPD.....] ⁴JM ZJ J'WRN PHN TŠM' NHT M[..... W]⁵HN T'MR BNBŠK
 WT'ŠT BLBB[K GBR 'DN 'NH W'ŠM' LBRG'JH] ⁶WBNWH W'QRH
 PL'KHL L'ŠLḤ J[D BK WBRJ BBRK W'QRJ B'QRK] ⁷WLḤBZTHM
 WL'BDT 'ŠMHM W[HN J'MR MN ḤD BNJ 'ŠB 'L KRS'] ⁸BJ WJB' WJZQN
 WJB'H BRJ '[JT R'ŠJ LHMTTJ WT'MR BNBŠK J]°QTL MN JQTL
 ŠQRTM LKL 'LH[J 'DJ' ZJ BSPR' ZNH.....] ¹⁰[...]. NK WBJT GŠ
 WBJT ṢLL W[.....] ¹¹[.....]..J WPGR ..K 'L PGR[.....] ¹²[...
 ...]. J WBJWM ḤRN LKL [.....] ¹³..... J'TH [']L BRJ WBNJ BN[JK
] ¹⁴MN JD ŠN'J W...WN ŠQRTM [B'DJ' 'LN.....] ¹⁵RB'B ..KMJ
 ...ŠMR WBŠQ. [.....] ¹⁶WL'Š JHWNNH HN JHWNH BQR[.....]
¹⁷.LHW.H... HN TB'H WLT.[..... ŠQ]¹⁸[R]T LKL [LHJ 'DJ' ZJ
 BSPR['] ZNH] ¹⁹[.]LJ'[...]LK JGBR 'D ..[.....] ²⁰[.]HN[...
 ...] ZJ J'Z MNK [.....] ²¹.....

IIC

¹[..... WMN J]'²MR LHLDT SPRJ' [']LN MN B³TJ 'LHJ' 'N ZJ
 J[R]ŠMN W⁴[J]'MR 'H'BD SPR[J]' WLM[L]⁵N 'HBD 'JT KTK W'JT
 MLK⁶H WJZḤL H' MN LD SPR'[J]' MN BTJ 'LHJ' WJ'MR L⁸ZJ LJD'
 'NH 'GR 'GR W[J]⁹MR LD[T SP]RJ' 'LN MN BT¹⁰J [']LHJ' WBLḤŠ 'LB
 J[MT H'] ¹¹WBNH ¹²... 'T.....M... ¹³[JŠ']N KL 'LH[J 'D]J' ZJ BSPR'
¹⁴[ZN]H 'JT MT°L WBRH WBR BRH ¹⁵W'QRH WKL MLKJ 'RPD WKL
 RB¹⁶WH W'MHM MN BTJHM WMN ¹⁷JWMJHM

III

(.....WKL ZJ J'TH 'LJK) ¹W 'L BRK 'W 'L 'QRK 'W 'L ḤD MLKJ
 'RPD WJ[ML]L [']LJ 'W 'L BRJ 'W 'L BR BRJ 'W 'L 'QRJ KJM KL GB²R

ZJ JB'H RWĦ 'PWH WJMLL MLN LHJT L'LJ[LWTJ] WTQH MLJ' MN
 JDH HSKR THSKRHM BJDJ WB³RK JHSKR LBRJ W'QRK JSKR L'QRJ
 W'QR [KL M]LKJ 'RPD JHSKRN LJ MH ṬB B'JNJ 'BD LHM W'HN
 LHN ŠQRTM LKL 'LHJ 'DJ' ZJ BSPR' [ZNH] WHN JQRQ MNJ QRQ ȲD
 PQDJ 'W ȲD 'ĤJ 'W ȲD ⁵SRSJ 'W ȲD 'M' ZJ BJDJ WJHKN ȲLB LTS[K
 L]HM LHM WLT'MR LHM ŠLW 'L 'ŠRK M WLTHRM N⁶BŠHM MNJ RQH
 TRQHM WTHŠBHM LJ WHN LJ[ŠB]N B'RQK RQW ŠM 'D 'HK 'NH
 W'RQHM WHN THRM NBŠH'M MNJ WTSK LHM LHM WT'MR LHM
 ŠBW LTĤTK[M] W'L TPNW B'ŠRH ŠQRTM B'DJ' 'LN WKL MLKJ' ZJ
 S⁸HRTJ 'W KL ZJ RHM H' LJ W'ŠLĤ ML'KJ '[L]WH LŠLM 'W LKL
 ȲPŠJ 'W JŠLĤ ML'KH 'LJ PTH⁹H LJ 'RH' LTMŠL BJ BZ' WLTRŠH LJ
 'LJ[H W]HN LHN Š[Q]RT B'DJ' 'LN WHN MN ȲD 'ĤJ 'W MN ȲD BJ¹⁰T
 'BJ 'W MN ȲD BNJ 'W MN ȲD NGRJ 'W MN ȲD [P]QDJ 'W MN ȲD
 'MJ' ZJ BJDJ 'W MN ȲD ŠN'J W¹¹JB'H R'ŠJ LHMTTJ WLHMTT BRJ
 W'QRJ HN 'J[T]J JQTLN 'T T'TH WTQM DMJ MN JD ŠN'J WBRK J'TH
¹²JQM DM BRJ MN ŠN'WH WBR BRK J'TH JQM D[M B]R BRJ W'QRK
 J'TH JQM DM 'QRJ WHN QRJH H' NKH ¹³TPWH BĤRB WHN ȲD 'ĤJ
 H' 'W ȲD 'BDJ 'W [ȲD] PQDJ 'W ȲD 'M' ZJ BJDJ NKH TPH 'JH
 W'QRH WŠG¹⁴BWH WMWDDWH BĤRB WHN LHN ŠQRT LKL 'LHJ
 [']DJ' ZJ BSPR' ZNH WHN JSQ 'L LBBK WTS' 'L Š¹⁵PTJK LHMTTJ
 WJSQ 'L LBB BR BRK WJŠ' 'L ŠPTWH LHMTT BR BRJ 'W HN JSQ 'L
 LBB 'QRK ¹⁶WJŠ' 'L ŠPTWH LHMTT 'QRJ WHN JSQ 'L [L]BB MLKJ
 'RPD BKLMH ZJ JMW T BR 'NŠ ŠQRTM LK¹⁷L 'LHJ 'DJ' ZJ BSPR' ZNH
 WHN JRB BR[J] ZJ JŠB 'L KHS'J ȲD 'ĤWH 'W J'BRNH LTŠLĤ LŠ¹⁸NK
 BNJHM WT'MR LH QTL 'ĤK 'W 'SRH W[L] TŠRJH [W]HN RQH
 TRQH BNJHM LJQTL WLJ'SR¹⁹WHN LTRQH BNJHM ŠQRT B'DJ' 'LN
 W[M]LKN [ZJ ŠHR]TJ WJQRQ QRQJ 'L ȲDHM WJQRQ QR²⁰QHM WJ'TH
 'LJ HN HŠB ZJ LJ 'HŠB [ZJ LHM W]L TŠQNJ 'T WHN LHN ŠQRT
 B'DJ' ²¹LN WLTŠLĤ LŠN BBJTJ WBNJ BNJ '[ĤJ WBNJ ']QRJ WBNJ
 'MJ WT'MR LHM QTLW MR²²KM WHWJ ȲLPH KJ LṬB H' MK WJQM
 ȲD [DMJ WHN T]'BD MRMT 'LJ 'W 'L BNJ 'W 'L 'QR[J] ²³[Š]QRTM

LKL 'LHJ 'DJ' ZJ BSPR' ZN[H WTL'J]M WKPRJH WB'LJH WGBLH
 L'BJ WL²⁴[BJTH 'D] 'LM WKZJ HBZW 'LHN BJT ['BJ H' H]WT L'HRN
 WK'T HŠBW 'LHN ŠJBT BJ²⁵[T 'BJ WRBH BJT] 'BJ WŠBT TL'JM
 L[BRG'J]H WLBRH WLBR BRH WL'QRH 'D 'LM W²⁶[HN JRB BRJ WJRB
 BR B]RJ WJRB 'QRJ ['M 'QRK 'L TL'JM WKPRJH WB'LJH MN JŠ'
²⁷[.....ML]KJ 'RPD [.....]LNH ŠQRT B'DJ' 'LN WHN ²⁸[.....]
 WJŠHDN KLMH MLK ZJ J²⁹[..... KLMH Z]J ŠPR WKLMH ZJ Ṭ[B...]

IA

カトカの王バル・ガアヤと〔アルパドの〕王マティエル・バル・アッタルセマクとの盟約、バル・ガアヤの子らとマティエルの子らとの盟約、バル・ガアヤの孫たちおよび彼の〔子孫〕とアルパドの王マティエル・バル・アッタルセマクの子孫との盟約、カトカの盟約とアルパドの〔盟約〕、カトカの市民の盟約とアルパドの市民の盟約、〔...の〕連合と、全アラムとの、ムスルとの、彼の座にのぼる彼の子らとの、上アラムおよび下アラムすべての〔王たちと〕の、そして王宮と〔...〕に入るすべての者との盟約。(1—6行)

この〔刻文において〕彼らはこの盟約を定めた。この盟約はバル・ガアヤが結んだものである、〔.....〕とムレシュとの〔前で〕、マルドクとザルパニトとの前で、ネボと〔タシュメト〕との前で、〔エラとヌスクとの前で〕、ネルガルとラスとの前で、シャマシュとヌルとの前で、〔シンとニンガルと〕の前で、ニカルとカディアとの前で、荒野および耕地のすべての神の前で、アレppo〔のハダドの前で〕、セベットの前で、エルとエルヨンとの前で、天と〔地との〕前で、深淵と源泉との〔前で〕、昼と夜との前で。証人たるすべての〔カトカの神神とアルパドの神神よ〕、バル・ガアヤと〔アルパドの王マティエルとの〕盟約を見るために目を開き給え。(7—13行)

もし〔アルパドの〕王マティエル・バル・アッタルセマクがカトカの王バル・ガアヤを裏切るならば、またマティエルの子孫が〔バル・ガアヤの子孫を〕裏切るならば、... 雌羊〔.....〕、彼女は孕まないだろう。七人の乳母が〔彼女らの乳房に〕油を塗って男子に授乳しても、彼は満たされないだろう。七頭の雌馬が子馬に授乳しても、彼は満たされないだろう。七頭の雌牛が子牛に授乳しても、彼は満たされないだろう。七頭の雌羊が子羊に授乳しても、彼は満たされ〔ないだろう〕。七羽の雌鶏が食べ物を探し歩いても、彼女らは仕留めないだろう。(14—24行)

もしマティエルが彼の子と彼の子孫を裏切るならば、彼の王国は、アッシュルが支配

する砂の王国、夢の王国のようになるだろう。ハダドが地と天にあるすべての災害を、そしてすべての難儀を〔そそぎ給うだろう〕。アルパドの上に〔雹を〕そそぎ給うだろう。七年間いなごが食い荒らすだろう。七年間虫が食い荒らすだろう。七〔年〕間その地のおもてに荒廃が現われるだろう。草が生じないだろう。青物が見られないだろう。草木が〔見られ〕ないだろう。アルパドの中に豎琴の音が聞こえないだろう。その民の中には破壊者のとどろきと略奪者の騒音と嘆きとがあるのみ。そして神神はアルパドとその民の中にもろもろの食い荒らすものを送り給うだろう。蛇の口とさそりの口と熊の口と豹の口と虫としらみとが〔食い荒らすだろう〕。そしてそこに蝮ののどさえも〔襲いかかるだろう〕。その草木が減ぼされて荒野となるだろう。アルパドは〔野獣と〕かもしかと狐とうさぎと猫と梟と〔 〕とかささぎの〔臥所の〕ための塚となるだろう。〔この〕町もマドラもマルベもマゼもマブレもシャランもタウアムもベテルもビナンも〔 〕アルネもハザズもアダムも述べられないだろう。(24—35行)

この蠟燭が火に燃えるようにアルパドと〔その多くの衛星都市〕も燃えるだろう。ハダドがそこに塩と雑草を播き給うだろう。それはもはや述べられないだろう。この肉体と〔 〕とはすなわちマティエルと彼の生命とである。この蠟燭が火に燃えるようにマティエルも火に燃えるだろう。これらの弓矢が折られるように、アナヒタとハダドは〔マティエルの弓〕とその大官たちの弓を折り給うだろう。蠟の人が盲目にされるように、マティエルも盲目にされるだろう。この子牛が切断される〔ように〕、マティエルも切断され、その大官たちも切断されるだろう。〔これが裸にされるように〕、マティエルの妻たちと彼の子孫の妻たちと〔彼の〕大官の妻たちは裸にされるだろう。〔この蠟の女が取られて〕その顔を打たれる〔ように、マティエルの妻たちと……〕も取られて……(35—42行)

IB

(カトカの王バル・ガアヤと)〔アル〕パド〔の王〕(マティエル・バル・アッタルセマクとの盟約)、バル・ガアヤの子らとマティエルの子らとの盟約、〔バル〕・ガアヤ〔の子孫たちと〕マティエルの子孫との、彼の座に〔のぼって治める〕すべての王の子孫との、グシの人びととの、ベート・セラルとの、〔全〕アラムとの盟約。カトカの〔盟約〕とアルパドの盟約。カトカの市民の盟約とアルパド〔の市民およびその民の盟約〕。カトカの神神の盟約と〔アルパドの神神〕の盟約。これは神神が設けた神神の盟約である。〔バル・ガアヤ〕の君臨は幸いなるかな。〔彼は永遠に〕大王である。この盟約から〔 〕天〔 〕。〔すべての神神がこの盟約を〕見守り給うように。この刻文の語句の

うちの一語も沈黙することがないように。〔それらが…から〕ヤアディとブズに至るまで、レバノンからヤブに至るまで、〔 〕とアロエールと…、ベカア〔から〕カトカに至るまで、〔 〕ベート・グツとその民、彼らの聖所の民〔にまで聞かれるように〕。この盟約〔 〕…ムスルとマルベに〔 〕…マティエルに〔 〕…(1—13行)

…あなたがたの家に…。もしマティエルが聞かず、〔彼の子らが聞かず、彼の民が聞かず、〕アルパドを支配するすべての王が〔聞かない〕…ならば、あなたがたは〔この刻文にある〕盟約の神神すべてを裏切ったことになる。〔もしあなたが聞き従って〕この盟約を果たし、『わたしは〕盟友である』と言うならば、〔わたしは〕あなたに〔手を伸ばすことはできない〕。またわたしの子は〔あなたの〕子に、またわたしの子孫は〔あなたの〕子孫に、手を伸ばすことはできない。〔もし〕王たちの誰かが、あるいはわたしの敵の誰かが、わたしに対して〔言葉を発し〕、あなたが〔いずれか〕の王に『あなたはどうか〔する〕か』と言い、彼がわたしの子〔に手を伸ばして〕これを殺し、またその手を伸ばしてわたしの土地あるいはわたしの財産を取るならば、あなたはこの刻文にある〔盟約を裏切ったことになる〕。もし王たちのうちの誰かが来てわたしを包囲するならば、〔あなたの軍勢〕は矢〔をとる者〕すべて並びに〔…〕すべて〔とともにわたしのものに〕来なければならぬ。〔……〕…アルパドにおいて死体の上に死体…ある王から…そして死〔…〕。もし神神が…日にあなたがあなたの軍勢とともに来ないならば、そしてあなたがたがわたしの家を防衛するためにあなたがたの軍勢とともに〔来ない〕ならば、また〔もしあなたの子孫がわたしの〕子孫を防衛するために来〔ない〕ならば、あなたはこの刻文にある盟約の神神〔を裏切ったことになる〕。(21—33行)

…わたしが〔…の井戸〕の水を得て…、この井戸を囲む者はいずれも破壊して井戸の水に手を伸ばすことは〔でき〕ない。のぼって…あるいは…を取る王…取る…の町にて…滅ぼす〔ために…〕…。もしそうでないならば、〔あなたはこの…を〕裏切ったことになる。もし……あなたが送る…。もしあなたがわたしの食糧をよこさず、わたしに食糧を運ぶ…そしてそそがないならば、あなたはこの盟約を裏切ったことになる。…あなたが食糧を運ばない…あなた自身が求めて…あなたは行く…あなたの家に…わたし自身のために、〔また〕わたしの家の〔すべての〕者の〔ために〕……あなたの子……の王たち…彼らから…盟約……あなた自身……あなたが切る…もし……に対してわたしの家の…を強くする…わたしの子〔に対して〕またはわたしの宦官の一人に対して…そして彼らのうちの一人が逃げて…に来る…(33

—45行)

IC

このようにわれわれは言った。〔そしてこのように〕われわれは〔書い〕た。わたし〔マティエル〕が書いたことは、わたしの座にのぼるわたしの子〔並びに〕わたしの〔孫〕への覚え書きとしてである。彼らが〔わたしの王〕家〔のために〕太陽の〔下で〕善を行なうように。それは〔マティエルと彼の子と〕彼の孫の家の〔上に〕いかなる悪も〔永遠〕に〔行なわれぬ〕ためである。……(1—8行)

… 神神が彼の日と彼の家を守り給うように。この碑石にある刻文の言葉を守らず、‘わたしは彼の言葉を抹消しよう’あるいは‘わたしは善を変えて悪〔に〕しよう’と言う者は、彼がそのように行なう日に神神がその人と彼の家とその〔中に〕あるすべてのものをくつがえし、彼の下を彼の上〔へと〕置きかえ給うように。そして彼の後裔は名を嗣がないように。(15—25行)

IIA

(…七頭の雌馬が)〔子馬に授乳しても、彼は満たされないう。七頭の雌牛が子牛に授乳しても〕、彼は満たされないう。七頭の〔雌羊が子羊に授乳しても、彼は満たされないう。七頭の雌山羊が〕子山羊に授乳しても、彼は満たされないう。〔七羽の雌鶏が食べ物を探し歩いても、彼女らは仕留めないう。〕(1—3行)

〔もし彼が〕バル・ガアヤと〔彼の子と彼の子孫〕を裏切るならば、〔彼の王国は夢の王国のようになるだろう。彼の名は〕忘れられるだろう。そして〔彼の墓は〕…となる。……七年間いばらが……七年間…あるだろう。……のすべての大官たちのうちに……彼の地……獅子の口が〔食い荒らすだろう〕。…の口が…豹の口が…
……(3—9行)

IIB

……盟約… 神神が〔アルパドとその民〕のうちに行ない給うた善…。〔もしマティエルが聞かず〕、彼の子らが聞かず、彼の大官たちが聞かず、彼の民が聞かず、〔アルパドのすべての王が聞か〕ないならば、…目ざめている…。しかしもしあなたが聞き従うならば、平穩……。もしあなたが〔わたしは盟友である。わたしはバル・ガアヤ〕と彼の子らと彼の子孫〔に聞き従う〕’と心のうちで言い胸のうちに思うならば、わたしは〔あなたに、またわたしの子はあなたの子に、またわたしの子孫はあなたの子孫に、〕手を伸ばし、彼らを打ち、彼らの名を滅ぼすことはできない。〔もしわたしの子のうちの誰かが‘わたしは’父の〔玉座に就こう〕’と言い、〕わたしの子が旺盛となり年をとって

〔わたしを殺そうとわたしの首を〕求め、〔あなたが〕‘殺す者が殺せばよい’〔と心のうちで言うならば〕、あなたがたは〔この刻文にある盟約の〕神神すべてを裏切ったことになる。(2—9行)

……とベート・グシとベート・セラルと……死体…死体の上に……すべての…への怒りの日に……わたしの子に来る…〔あなたの〕孫たち……わたしの敵どもの手から…あなたがたは〔…この盟約を〕裏切ったことになる。……誰も彼を圧迫してはならない。もし…において彼を圧迫するならば、…もしあなたが求めて、…しないならば、あなたは〔この〕刻文にある盟約〔の神神〕すべてを〔裏切ったことになる〕。……あなたの…は強くなり、遂に……あなたより強力な……(10—20行)

II C

……この刻文をそれが記録されているベテルから抹消するように命じ、‘わたしは刻文を言葉ごとに破壊しよう。わたしはカトカを、そしてその王を滅ぼそう’と言う〔者は〕ベテルから刻文を抹消することによっておののくだろう。そして知らない者に‘わたしは不安である、わたしは不安である’と言うだろう。もし彼が‘〔わたしは〕この刻文をベテルから抹消した’と言うならば、彼と彼の子らははげしい責苦のうちに〔死ぬ〕だろう。……〔この〕刻文にある〔盟約の〕すべての神神はマティエルと彼の子と彼の孫と彼の子孫とアルパドのすべての王と彼のすべての大官と彼らの民とを彼らの家と彼らの日日から取り去り給うだろう。(1—17行)

III

(……誰でもあなたに、)あるいはあなたの子に、あるいはあなたの子孫に、あるいはアルパドの王たちの一人に(来て)、わたしに反して、あるいはわたしの子に反して、あるいはわたしの孫に反して、あるいはわたしの子孫に反して〔語る〕ならば、また同様にいかなる人も鼻息を荒くして〔わたしの行動に〕ついて悪しき言葉を語り、あなたがその言葉を彼自身の手から受け取るならば、あなたは彼らをわたしの手に引き渡さなければならぬ。またあなたの子はわたしの子に引き渡さなければならぬ。またあなたの子孫はわたしの子孫に引き渡さなければならぬ。またアルパドの〔すべての〕王の子孫はわたしに引き渡さなければならぬ。わたしの目に叶うことをわたしは彼らに行なうだろう。もしそうでないならば、あなたがたは〔この〕刻文にある盟約のすべての神神を裏切ったことになる。(1—4行)

もし逃亡者が、わたしの宦官の一人、あるいはわたしの兄弟の一人、あるいはわたしの宦官の一人、あるいはわたしの手にある民の一人がわたしから逃げてアレッポへ行く

セフィレ碑石のアラム語

ならば、あなたは彼らに食糧を支給してはならない。また彼らに‘あなたがたの位置に安んじなさい’と言ってはならない。また彼らの心をわたしから取り上げてはならない。彼らを捕えてわたしに返さなくてはならない。もし彼らがあなたの地に滞在しなくても、わたしが行って彼らを捕えるまで、そこに捕えておかなくてはならない。しかしもしあなたが彼らの心をわたしから取り上げ、彼らに食糧を支給し、彼らに‘あなたがたのおる所に留まれ。彼のおる場所に帰るな’と言うならば、あなたがたはこの盟約を裏切ったことになる。(4—7行)

わたしの周囲のすべての王、あるいはわたしに友好的であり、わたしが和睦のためにまたはわたしのすべての用件のために使節を遣わし、あるいはわたしに使節を遣わすすべての者に、道はわたしに開かれている。あなたはこれについてわたしに指図してはならない。またそれについてわたしに異議を唱えてはならない。もしそうでないならば、あなたはこの盟約を裏切ったことになる。(7—9行)

もしわたしの兄弟の誰か、あるいはわたしの父の家の誰か、あるいはわたしの子の誰か、あるいはわたしの代官の誰か、あるいはわたしの官吏の誰か、あるいはわたしの手にある民の誰か、あるいはわたしの敵の誰かがわたしを亡きものにするために、またわたしの子とわたしの子孫を亡きものにするために、わたしの首を要求するならば、もしわたしを彼らが殺すならば、あなたは来てわたしの血の復讐をわたしの敵の手に遂げなければならない。またあなたの子は来てわたしの子の血の復讐を彼の敵に遂げなければならない。またあなたの孫は来てわたしの孫の〔血の〕復讐を遂げなければならない。またあなたの子孫は来てわたしの子孫の血の復讐を遂げなければならない。もし都市であるならば、それを剣で打て。またもしわたしの兄弟の一人、あるいはわたしの家来の一人、あるいはわたしの官吏の〔一人〕、あるいはわたしの手にある民の一人であるならば、彼と彼の子孫と彼の高官たちと彼の朋友たちを剣で打て。もしそうでないならば、あなたはこの刻文にある盟約のすべての神神を裏切ったことになる。(6—14行)

もしあなたの心にわたしを亡きものにしようとの気が起こって、あなたの唇に表わし、またあなたの孫の心にわたしの孫を亡きものにしようとの気が起こって、彼の唇に表わすならば、あるいはもしあなたの子孫の心にわたしの子孫を亡きものにしようとの気が起こって、彼の唇に表わすならば、あるいはもしアルバドの王たちの心に起こるならば、人が死ぬ場合にはいつでも、あなたがたはこの刻文にある盟約のすべての神神を裏切ったことになる。もしわたしの玉座に就く〔わたしの〕子が彼の兄弟の一人と争い、またはこれを遠ざけるならば、あなたは彼らの間に口を出して、彼に、‘あなたの兄弟を

殺しなさい。あるいは彼を監禁しなさい。彼を放免し〔てはなりません〕』と言ってはならない。もしあなたが彼らの間を仲裁するならば、彼は殺さず、監禁もしないだろう。もしあなたが彼らの間を仲裁しないならば、あなたはこの盟約を裏切ったことになる。(14—19行)

わたしの逃亡者がわたしの〔周囲にある〕王たちの一人のもとへ逃げ、彼らの逃亡者が逃げてわたしのもとに来るならば、もし彼がわたしのものを返すならば、わたしは〔彼らのものを〕返す。あなたはわたしに悪事を行なってはならない。もしそうでないならば、あなたはこの盟約を裏切ったことになる。(19—20行)

あなたはわたしの家に、またわたしの子らの間に、また〔わたしの兄弟〕の間に、〔また〕わたしの子孫〔の間に〕、またわたしの民の間に口を出して、彼らに‘あなたがたの主君を殺せ。そして彼の代りになれ’と言ってはならない。なぜならこれはあなたにとってよいことでなく、誰かが〔わたしの血の〕復讐を遂げるからである。〔もしあなたが〕わたしに対して、あるいはわたしの子らに対して、あるいは〔わたしの〕子孫に対して不忠を行なうならば、あなたがたはこの刻文にある盟約のすべての神神を裏切ったことになる。(21—23行)

〔テルアイムとその村村とその市民とその領域とは永遠〔に〕わたしの父と〔その家〕のものである。しかし神神が〔わたしの父の〕家を打ち給うたとき、〔それは〕他人のものとなった。そして今や神神は〔わたしの父の〕家を回復し給うた。わたしの父の〔家は増大し〕、テルアイムは永遠に〔バル・ガアヤ〕と彼の子と彼の孫と彼の子孫とに返った。〔もし〕テルアイムとその村村とその市民とについて、〔わたしの子が争い、わたしの孫が争い〕、わたしの子孫が〔あなたの子孫と〕争うならば、……を上げる者……アルパドの〔王…〕……、あなたはこの盟約を裏切ったことになる。もし〔……〕、……彼らはすべての王に贈賄する……〔……すべての〕美しいものとすべての〔よき〕もの〔……〕……(23—29行)

3. 註

(アラビア語との関連において)

同じ語が二度以上用いられている場合は I, II, III を通じて最初の箇所に取り上げた。ゴチックの数字は行を示す。註される語の直後に括弧の中に示してあるのは基本形または語根である。対応する、または関連ある、アラビア語は多くの場合それと断らずに示した。アラビア語の転写では一般

に行なわれている j, y の代りに筆者はそれぞれ ġ, j を用いる。アラビア語の女性語尾 tā' marbūṭa はここでは -t で表わしておく。セム語一般に対応語があるありふれた語についてもいちいち取り上げるべきであるが、敢えて省略した。

IA 1 'DJ ('DJ' 盟約, 常に複数形で): 'ida-t および wa'd (約束), アッカド語 (w)adû (盟約)。3 'QR (根, 子孫): 'aqqār (根, 薬草)。'āqir (不毛の, 不妊の)も'根絶'の意味を経てこれにつながる。5 JSQN (SLQ のぼる): tasallaqa (よじのぼる)があるが, これは多分借用語からの造語であろう。B'ŠR[H] ('ŠR 場所): 後代アラム語 'TR, アラビア語 'aṭar (跡)。今ある所か, かつてあった所かの違い。8 GZR (切る): ヘブライ語の KRT と同様「契約を」結ぶ」という意味で用いられている。アラビア語 ġaḏara (切る, 根絶する), ġiḏr (根)。10 RḤBH (荒野): raḥb (広い)。12 ŠHDN (ŠHD 証人): šāhid。13 PQḤW (PQḤ 目を開ける), faqaḥa。L-ḤZJH (√ḤZJ 見る): ḥazā および taḥazzā (予言する)は借用語であろう。14 JŠQR (ŠQR 嘘をつく, 裏切る): saqqār (嘘つき)。21 Š'T (雌羊), šā-t。JMŠH[N] (MŠH 油を塗る), masaḥa。22 'LJM (少年): ġulām。JŠB' ('ŠB' 満たされる, 食べあきる), šabi'a。SSJH (雌馬): アッカド語 sesû。アラビア語 sā'is (馬丁)。'L (子馬): シリア語 'ilā。'ajjil (妻子, 扶養家族)が関係ありそうである。23 ŠWRH (雌牛): ṭawr (雄牛)。'GL (子牛): 'iġl。'MR (子羊): 'immar, 'immara-t (雌の子羊)は mā lahu 'immarun wa-lā 'immaratun (彼は一つ持っていない)のように用いられているが, 借用語である。28 TWJ (荒蕪): アラビア語の tawa-n (綴りは TWJ, 破滅, 破産)から推定される。JPQ (NPQ 出る): 周知の語であるが, 古アラム語碑文には案外少ない。アラビア語 nafaqa (よく売れる), 'anfaqa (費やす)がこれにつながるようである。JRQ (青物, 緑の): アッカド語 (w)arqu (緑の), アラビア語 waraq (葉)。この語が'紙'の意味に用いられるようになったのは後のことである。29 QL (音, 声): qāla (言う)。31 ḤWH (蛇): ḥajja-t は借用語かも知れない。'QRB (さそり): 'aqrab。DBHH (DBH? 雌熊): dubba-t。H が余分についている。DBRH (蜂)の誤記と考える人もあるが, 蜂はむしろ蜜の生産者として好ましい動物である。熊の害については列王紀下 2 章 24 の記事など参考になる。NMRH (雌豹): namira-t。SS (虫): sūs。QML (しらみ): qaml。シリア語では metathesis により qalmā となっている。32 [QQ BTN (蝮ののど?): QQ は後代の qō'ā (のど, 首)か。タルムードの W-ZQPJH RB ŠŠT L-QW'JH 'LJ K-ḤWWJ' (ラブ・シェシエトはわたしの方へ蛇のように彼の首を伸ばした, 祝福 49a)

は暗示的である]。TL (塚, 丘): tall, ヘブライ語 tēl。Tel のつく地名は多い。33 ŠBJ (かもしか): zobj。Š'L (狐): アラビア語では通常 θa'lab が用いられるが, θu'al (雌狐), maθ'ala-t (狐の住む所) という語もある。'RNB (うさぎ): 'arnab。ŠRN (猫): もちろん野生の猫である。アッカド語 šurānu。後代アラム語 šunnārā とアラビア語 sinnawr は metathesis による。ŠDH (嶺): アラビア語 šada-n から推察される。この語には '山彦', '死骸', '脳みそ' などのほかに '非業に倒れた人の頭上で啼く鳥, 特に嶺' の意味がある。タルグムのアラム語 ŠDJ' (けがれた鳥の一種)。'QH (かささぎ): 'aq'aq から推定された。35 TQD (JQD 燃える): waqada。Š'WT' (蠟): sa'wa-t (蠟燭)。36 JZR' (ZR' 播く): zara'a。38 TŠBR (ŠBR 破る, 折る): 後代 TBR。アラビア語 θubūr (破滅, 損失)。QŠT' (弓): qaws。HŠJ' (HŠ' 矢): hušwa-t (賭けに用いる矢) および hašz (運) が関係ありと思われる。39 J'R (√'WR の使役型か, 盲目にする, 受動態): 'a'war (片目の)。GBR (人, 男): ġabr。このアラビア語はかすかすの変遷を経たのち '代数' の意味で広く知られるに至った。41 J'RRN (√'RR 裸にする, 受動態): 'arija (裸になる)。IB 8 JŠRN (NŠR 見守る): našara (見る)。26 ŠN'J (ŠN' 憎む者, 敵): sāni'。27 JQTLNH (QTL 殺す): アラム語 QṬL (qəṭal), ヘブライ語 QṬL (qāṭal) の形であまねく知られているが, セフィレ碑石ではすべて QTL で現われている。他にゼンジルリ発見の一碑文に QTJLT (殺された女たち) がある。アラビア語 qatala。28 J'TH (√'TJ 来る), 'atā (√'TJ)。31 HJLK (軍隊): ħajl (力)。34 BJR' (井戸): bi'r。36 B-QRJT (QRJH 町): qarja-t (村, 町)。39 TB'H (√'B'TJ 求める, 欲する): baġā。IC 2—3 ZKRN (覚え書き): ḏikr (記憶)。17 NŠB' (碑): našaba (立てる)。24 JRT (嗣ぐ, ここは未完了): wariθa。IIA 2 GDH (子山羊): ġadj。4 [J]TNŠJ (√'NŠJ 忘れられる, 受動型): nasija (忘れる)。IIB 5 B-LBB[K] (LBB 心, 心臓): lubb。8 JZQN (ZQN 老いる): ḏiqan (あごひげ), ḏiqn (老人, 老いぼれ)。12 H'RN (√'HRR または √'HRJ, 怒り): ħarr (熱, 暑さ)。ħarūn (あばれ馬) も関連ありそうである。IIC 10 LHŠ (圧迫, 責苦): 'iltahaša (強いる)。III 5 SRSJ (SRS 宦官): saris (性的不能者)。ŠLW (√'ŠLJ 安んじる): salwa-t (慰安, 平穩)。6 ŠM (そこに): θamma。7 ŠBW (JŠB 坐る, 住む, 留まる): waθaba (跳ぶ)。この語が南アラビアの方言では '坐る' の意味であったことに関して興味ある伝説がある。9 TMŠL (MŠL 支配する, 指図する): 'imtaθala (服従する, 第8型すなわち再帰型) がこれにつながるようである。11

セフィレ碑石のアラム語

TQM (NQM 復讐する): naqama。13 TPWH ($\sqrt{\overline{TPP}}$ 打つ): ヘブライ語 TPP (tāfaf 鼓を打つ) および TP (tōf 鼓)。アラビア語 duff (鼓)。41 ḤRB (劍): ḥarb (戦争), ḥarba-t (槍)。MWDDWH (MWDD 友, $\sqrt{\overline{JDD}}$): wadda (愛する)。17 KHS'J (KHS' 玉座): 明らかに '玉座' の意味である。したがって KRS'J の誤記と思われる。後代の KRS' であり, ゼンジルリの一碑文にもこの形で用いられている。アラビア語 kursij。ヘブライ語 kissē。J'BRNH (H'BR 遠ざける, 移す, 除去する): 'abbara (渡らせる)。18 'SRH ('SR 監禁する, 捕虜にする): 'asara。20 T'ŠQNJ ('ŠQ 悪事を行なう), 'asaq (悪意, 悪事)。23 KPRJH (KPR 村): kafr。GBLH (GBL 境界, 領域): ġabal (山)。

(筆者は大阪外国語大学教授)